

VENDIM
Nr. 229, datë 6.3.2012

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË BASHKËPUNIMIT FINANCIAR USHTARAK,
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së bashkëpunimit financiar ushtarak, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.
Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

**MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI FINANCIAR DHE USHTARAK
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura “Palët”), bazuar në lidhjet e gjata të miqësisë, me qëllim forcimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ushtarak dhe ofrimin e një kontributi për rristurimin e Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Qëllimi

Qeveria e Republikës së Turqisë i alokon Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë një burim financiar që arrin shumën prej 1 120 000 (një milion e njëqind e njëzet mijë) lira turke të barasvlershëm në USD/dollarë amerikanë, bazuar në bashkëpunimin financiar ushtarak. Shuma prej 833 000 (tetëqind e tridhjetë e tre mijë) lira turke të barasvlershme në USD/dollarë amerikanë, vihet në dispozicion për blerjen e pajisjeve nga kompani lokale që operojnë në Turqi, kryesisht nga kompani të industrisë turke të mbrojtjes për qëllime ushtarake dhe pjesa e mbetur prej 120 000 (njëqind e njëzet mijë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë do të fillojë të vihet në dispozicion pas hyrjes në fuqi të Protokollit të zbatimit të asistencës financiare, që do të nënshkruhet pas lidhjes së kësaj Marrëveshjeje. Shuma e burimeve të alokuara që arrin 167 000 (njëqind e gjashtëdhjetë e shtatë mijë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë do të përdoret për modernizimin e projektit të aeroportit të Kuçovës/Shqipëri sipas parimeve të protokollit të zbatimit logjistik, i cili nënshkruhet veçmas ndërmjet autoriteteve të të dyja palëve të referuara në këtë Marrëveshje.

Neni 2
Objekti

Burimet financiare që arrijnë 833 000 (tetëqind e tridhjetë e tre mijë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë, i vihen në dispozicion Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për të ndihmuar në shpenzimet financiare të pajisjeve që do të blihen për qëllime ushtarake nga

kompanitë lokale që operojnë në Turqi, kryesisht nga kompani të industrisë turke të mbrojtjes; burimi financiar që arrin 120 000 (njëqind e njëzet mijë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë vihet në dispozicion si asistencë financiare sipas rregulloreve përkatëse të Qeverisë së Republikës së Turqisë.

Neni 3

Autoritetet kompetente dhe pikat e kontaktit

Kjo Marrëveshje zbatohet nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në emër të Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe nga Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë, në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Pikat e kontaktit për këtë Marrëveshje janë zyra e Atasheut Ushtarak e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në Ankara/Turqi dhe zyra e Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë/Shqipëri.

Neni 4

Parimet e zbatimit

1. Në rast të blerjes së pajisjeve për qëllime ushtarake nga kompanitë lokale që operojnë në Turqi, kryesisht kompani turke të industrisë së mbrojtjes me burime financiare që arrijnë deri në 833 000 (tetëqind e tridhjetë e tre mijë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë:

a) Nëse pajisjet e blera arrijnë në shumën 925 556 (nëntëqind e njëzet e pesë mijë e pesëqind e pesëdhjetë e gjashtë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë; dhe e tejkalojnë këtë shumë, atëherë 90% e 925 556 (nëntëqind e njëzet e pesë mijë e pesëqind e pesëdhjetë e gjashtë) lira turke janë të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë.

b) Nëse pajisjet e blera arrijnë shumën e më pak se 925 556 (nëntëqind e njëzet e pesë mijë e pesëqind e pesëdhjetë e gjashtë) lira turke të barasvlershme në monedhën USD/dollarë amerikanë; atëherë 90% e shumës së vlerës së pajisjeve të blera do të vihet në dispozicion në dorë/cash, me urdhër të dhënë nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare e Republikës së Turqisë për Bankën Qendrore, në përputhje me parimet e Marrëveshjes, duke i transferuar në numrin e llogarisë së kompanisë, e cila ka realizuar prokurimin dhe të përcaktuar nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

2. Burimet financiare të alokuara Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë sipas kësaj Marrëveshje vihen në dispozicion deri në datën 31 dhjetor 2016.

3. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i dërgon listën e kërkesave të përcaktuara sipas burimeve të alokuara (duke përcaktuar gjithashtu prioritetet) Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë para ardhjes në Turqi për prokurim. Nën koordinimin e Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë, përcaktohen kompanitë përkatëse dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë fillon procesin e blerjes nga kompanitë lokale që operojnë në Turqi, kryesisht kompani turke të industrisë së mbrojtjes.

4. Pagesat realizohen nga ana e Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në llogarinë bankare të kompanisë së prokuruar dhe të përcaktuar nga ana e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë pas nënshkrimit të kontratës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë, në vijim të deklaratës së Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë mbi dorëzimin e pajisjeve dhe pagesën e shumës së kontributit.

5. Në rast se Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë realizon një blerje, e cila tejkalon burimin financiar të alokuar dhe shumën e kontributit, kërkohet transferimi i burimeve shtesë të ndihmës. Qeveria e Republikës së Turqisë nuk realizon asnjë pagesë me vlerë më të lartë se shuma e caktuar në Marrëveshje.

6. Shpenzimet të cilat lidhen drejtpërdrejt me alokimin e burimit financiar, si siguracioni, taksat, detyrimet bankare dhe ndryshimet e kursit të këmbimit përcaktohen në kontratën e shitjes që do të lidhet ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë.

7. Vizitat që do të bëhen si pjesë e procesit të prokurimit fillojnë pas hyrjes në fuqi të

marrëveshjes, sipas rregulloreve ligjore të të dy palëve. Shpenzimet e zyrtarëve të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që lidhen me këtë proces mbulohen nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

8. 120 000 (njëqind e njëzet mijë) lira turke të barasvlershme në USD/dollarë amerikanë të asistencës financiare vihen në dispozicion sipas parimeve të protokollit të zbatimit të asistencës financiare, i cili do të nënshkruhet veçmas nga autoritetet e të dy palëve të referuara në këtë Marrëveshje.

9. Burimi i alokuar nga protokollit i asistencës financiare transferohet nga Ministri i Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në numrin e llogarisë të Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë/Shqipëri.

Neni 5

E drejta e përdorimit të pajisjeve

1. Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë bie dakord të dorëzojë të ardhurat e përfituara, duke përjashtuar pajisjet e prokuruar me burimin financiar, që do të transferohen nga Qeveria e Republikës së Turqisë në numrin e llogarisë që do të caktohet nga Qeveria e Republikës së Turqisë.

2. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë bie dakord të mos transferojë pajisjet ose të drejtat e tyre të përdorimit drejt një vendi tjetër apo pale të tretë, pa pëlqimin paraprak të Qeverisë së Republikës së Turqisë.

3. Kushtet e kësaj Marrëveshjeje nuk ndikojnë te përkushtimet/detyrimet që rrjedhin nga traktatet e tjera ndërkombëtare në të cilat të dy vendet janë palë dhe nuk përdoren kundër të drejtave, sigurisë dhe integritetit territorial të shteteve të tjera.

Neni 6

Siguria dhe informacioni i klasifikuar

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë nuk jep informacion mbi përmbajtjen dhe zbatimin e Marrëveshjes apo informacion të klasifikuar që mund të shkëmbehet ndërmjet palëve për një palë tjetër qeveritare, kompani apo person, pa pëlqimin me shkrim të Qeverisë së Republikës së Turqisë. Ky parim i fshehtësisë vazhdon të zbatohet edhe pas përfundimit të Marrëveshjes.

Neni 7

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Në çdo rast të mosmarrëveshjeve që mund të lindin për shkak të zbatimit apo interpretimit të kësaj Marrëveshjeje, mosmarrëveshja nuk i paraqitet asnjë pale të tretë, bordi arbitrazhi apo gjykatë ndërkombëtare dhe do të zgjidhet nëpërmjet bisedimeve.

Neni 8

Rishikimi dhe amendimi

1. Secila palë mund të propozojë rishikimin ose amendimin e kësaj Marrëveshjeje. Në këtë rast, palët fillojnë diskutimet mbi rishikimin apo amendimin e çështjeve, brenda 30 (tridhjetë) ditëve pas marrjes së njoftimit me shkrim për këtë qëllim.

2. Amendimet e rëna dakord me shkrim ndërmjet palëve hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përshkruar në nenin 9.

3. Nëse nuk është arritur asnjë rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve pas fillimit të konsultimeve, kësaj Marrëveshjeje i jepet fund në përputhje me dispozitat e nenit 10.

4. Palët vazhdojnë të përmbushin detyrimet e tyre që rrjedhin nga kjo Marrëveshje gjatë procesit të konsultimit.

Neni 9

Ratifikimi dhe hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, me anë të të cilit palët njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Neni 10

Kohëzgjatja dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi deri në momentin kur burimi financiar i alokuar Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë të jetë përdorur plotësisht dhe në çdo rast deri më 31 dhjetor 2016.

2. Në rast se njëra nga palët arrin në përfundimin se pala tjetër nuk pajtohet apo nuk është në gjendje të përmbushë dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, palët kanë mundësi të propozojnë me shkrim nisjen e konsultimeve. Këto konsultime do të fillojnë, minimalisht, 30 (tridhjetë) ditë pasi është bërë njoftimi me shkrim. Nëse nuk arrihet asnjë rezultat brenda 45 (dyzet e pesë) ditëve, secila palë i jep fund kësaj Marrëveshjeje, duke njoftuar me shkrim 30 ditë pas marrjes së njoftimit me shkrim.

3. Përfundimi i Marrëveshjes për çdo arsye nuk ndikon te dispozitat e nenit 5 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 11

Teksti dhe nënshkrimet

1. Kjo Marrëveshje hartohet në dy kopje origjinale në turqisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjeve që mund të lindin për shkak të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit e autorizuar si përfaqësues të të dyja palëve kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.....në Ankara/Republika e Turqisë.